

L'ÉTRANGÈRE

Adaptation librement inspirée de *l'Étranger*

d'ALBERT CAMUS

Prix Nobel de littérature

© Éditions Gallimard



REVUE DE PRESSE

l'Humanité

Chronique



LA CHRONIQUE THÉÂTRE DE JEAN-PIERRE LÉONARDINI

Autour d'Albert Camus

Publié le 6 avril 2025

Jean-Baptiste Barbuscia a écrit et met en scène *l'Étrangère*¹, une pièce définie comme une adaptation librement inspirée du roman fameux d'[Albert Camus](#) *l'Étranger*, publié par Gallimard en 1942, presque instantanément érigé en mythe littéraire transcendant, en lequel [Roland Barthes](#) saluera l'avènement d'une « *écriture blanche* », soit allusive, purgée de tout pathos.

Jean-Baptiste Barbuscia, jeune auteur de son état (c'est là son quatrième texte), a donc imaginé d'ingénieuses variations autour de « *l'affaire Meursault* », anti-héros par essence, meurtrier par inadvertance. La jeune étudiante impertinente (Marion Bajot) d'un professeur de lettres aux cours peu fréquentés (Fabrice Lebert) va l'entraîner, au nom de la figure épisodique de Marie Cardona, maîtresse de Meursault l'indifférent, dans une enquête préalable au procès, dont nous allons avoir sous les yeux les attendus proprement théâtraux, au fil d'un jeu à deux très subtil, au cours duquel l'une et l'autre (tour à tour avocat, policier, complice présumé, juge ou concierge) auront à changer de personnage en un clin d'œil.

Si Camus n'est pas pris au pied de la lettre, son esprit demeure, dans un geste éperdu de reconnaissance.

C'est-à-dire qu'est ainsi imagée, incarnée corps et âme en somme, dûment théâtralisée, la situation initiale conçue par le romancier. Si Camus n'est pas pris au pied de la lettre, son esprit demeure, dans un geste éperdu de reconnaissance. La fidélité à sa pensée est à voir dans le vif élan vers la lucidité qui circule tout au long de la représentation, jusque dans les traits d'humour à l'heure actuelle, par exemple, lorsque l'enseignant désarmé s'essaie au slam, devant la jeune fille qui le met en boîte aussi sec...

La scène, dans le Théâtre du Balcon aux proportions proprement humaines – un peu moins de 200 places – se peuple et se dépeuple vite d'accessoires habilement maniés par le duo des protagonistes (table, chaise, lampe de bureau, tableau où épingler les suspects de l'affaire, etc.). Un drap blanc pour signifier le sable de la plage où Meursault, sous le soleil aveuglant, a tiré quatre balles sur « *l'Arabe* », devient, hâtivement replié, un cadavre de tissu. On doit à Sébastien Lebert d'élégantes vagues de lumière, judicieusement rythmées grâce à l'arrangement musical de Benjamin Landrin. De la sorte, le caractère concret de la scène ne jure nullement avec l'abstraction sous-jacente du texte.

1. *L'Étrangère* a été créée du 29 mars au 6 avril au Théâtre du Balcon, à Avignon (Vaucluse). Du 5 au 26 juillet, le spectacle y sera programmé dans le cadre du Off d'Avignon.

contact@theatredubalcon.org, tél. : 04 90 85 00 80. ↵

la terrasse

S'inspirant librement du roman de Camus, Jean-Baptiste Barbuscia crée « L'Étrangère », une aventure de transmission célébrée de belle manière



Photo Gilbert Scotti

Publié le 4 avril 2025 - N° 331

Parlons de Marie Cardona, l'amante effacée de Meursault... Librement inspirée du roman de Camus, la fine et énergique adaptation de Jean-Baptiste Barbuscia déploie une bienfaisante enquête qui célèbre la réciprocité de la transmission.

C'est une réécriture, une enquête, un déploiement : à partir de l'écheveau d'une histoire emblématique un fil rouge est habilement tiré, qui emporte dans des directions inattendues et désordonnées, qui éclaire des personnages secondaires soudain devenus importants, qui donne corps à des enjeux humains en écho à la vie et l'écriture de Camus. Au départ a lieu un rendez-vous entre un professeur passionné par son sujet, non nommé, et une élève peu motivée, Marie, qui propose d'envisager l'histoire sous un jour nouveau. Parlons de Marie Cardona, suggère-t-elle. En accordant à l'amante de Meursault un rôle central, elle s'élève contre l'omniprésence des hommes dans le roman. Au lieu d'éclater en sanglots sans s'expliquer, Marie ici prend la parole, elle témoigne au procès, elle s'adresse aux autres personnages de l'histoire, du vieux M. Perez au violent Sintès, du concierge à Céleste qui tient un restaurant. À partir d'une note trouvée dans un exemplaire de L'Étranger, Marie fait émerger sa contre-enquête, à la recherche de ce qui est demeuré tu, d'un nouveau champ de possibles. « Aujourd'hui, Meursault est mort. Ou peut-être il y a douze ans. » dit-elle, laissant ses mots à elle prendre la main face à l'énigme du solitaire et taiseux Meursault, face à son amour pour lui, dans un acte qui libère son élan créatif – celui de Marie l'élève et de Marie l'amante.

Faire cause commune

La pièce cependant ne s'appesantit pas sur la dénonciation de ce qui relève d'une autre époque dans une Algérie coloniale, ni sur une lecture féministe, préférant creuser une voie ouverte vers l'inconnu. Celle d'une libre réinvention qui célèbre la puissance de l'imaginaire, de la transmission. Enjambant les époques, le jeu se fait révélateur et jubile de ses capacités. La partition révèle ainsi un champ de possibles connections entre fiction et réalité, révèle aussi et surtout la beauté d'une relation où l'un apprend de l'autre et vice versa. Cet aspect-là est très réussi. C'est donc à propos que le théâtre affirme ses effets, des efficaces lumières de Sébastien Lebert à la bande sonore concoctée par Benjamin Landrin, des images assemblées sur un tableau à l'occupation de l'espace par les protagonistes. Évitant l'écueil de perdre en route le spectateur, cette théâtralité agencée avec soin rend la confrontation très vivante. Faisant preuve d'une belle énergie et d'une forte détermination, Marion Bajot est parfaite dans le rôle de Marie. Fabrice Lebert interprète le professeur mais aussi une multitude de personnages avec une fluidité et une précision sans faille. Après avoir reçu le Prix Nobel en 1957, Camus écrivit une lettre à son instituteur Monsieur Germain : « Sans vous, sans cette main affectueuse que vous avez tendue au petit enfant pauvre que j'étais, sans votre enseignement, et votre exemple, rien de tout cela ne serait arrivé. » Le jeune auteur et metteur en scène cite quant à lui volontiers l'importance de sa professeur de français qui en classe de première lui donna le goût de la littérature. Et puisque Jean-Baptiste est le fils de Serge Barbuscia, fondateur et directeur de la scène permanente du Théâtre du Balcon, on se dit qu'en effet la transmission fait son œuvre...

Agnès Santi



froggy's delight

le site web qui frappe toujours 3 coups

L'ÉTRANGÈRE

Adaptation de 'L'étranger' de Albert Camus mise en scène par Jean-Baptiste Barbuscia avec Marion Bajot et Fabrice Lebert.

Un professeur de lettres qui s'apprête à faire un cours sur «L'Étranger» d'Albert Camus. Une seule élève se présente : Marie. Elle lui propose d'imaginer l'histoire vue par Marie Cardona, un personnage secondaire du livre avec qui Meursault (le narrateur) a une liaison, et d'en faire le personnage principal, pour découvrir les secrets cachés du roman.

L'élève et le professeur se lancent alors dans une véritable enquête aux allures de jeu de piste avec pour point de départ le cimetière de Marengo où Meursault est enterré, en 1954, soit 12 ans après sa mort.

Ils incarnent à eux deux de multiples personnages du roman et dévident peu à peu l'écheveau de ce mystère littéraire et, à la manière d'un thriller policier, se jettent dans une course-poursuite haletante où une nouvelle histoire s'écrit en direct sous les yeux du spectateur.

Avec «L'Étrangère», Jean-Baptiste Barbuscia propose une variation aussi singulière qu'intelligente du chef-d'œuvre de Camus. Dans une mise en scène dynamique et ingénieuse, il réunit deux comédiens aussi brillants que complémentaires pour un spectacle palpitant, moderne et étonnant.

Marion Bajot est une vraie révélation. Avec un naturel désarmant, elle incarne cette jeune femme volontaire et spontanée, aussi bouillonnante que lumineuse qui va prendre à son compte la direction de l'enquête dans un geste résolument féministe. On n'oubliera pas de sitôt son sourire qui éclaire tout le spectacle.

Quant à Fabrice Lebert, il régale de son talent de comédien, incarnant avec justesse et sobriété une flopée de personnages. Sa précision de jeu est particulièrement appréciable.

La scénographie habile, mise en valeur par la lumière magique de Sébastien Lebert ainsi que la musique rythmée de Benjamin Landrin confèrent à l'ensemble une très belle tenue.

S'inspirant à la fois de sa professeure de Français et de la lettre écrite à son instituteur à lui par Albert Camus après son Prix Nobel pour le remercier, Jean-Baptiste Barbuscia propose une pièce brillante et pertinente, respectueuse de l'œuvre originale (dont de très brefs extraits ont été très finement intégrés) et qui dit l'importance du lien entre les êtres.

Il en fait un spectacle redoutablement bien mené par un magnifique duo, hommage superbement émouvant à la transmission, à la découverte et à l'amour des livres.

Immanquable !

Nicolas Arnstam

L'Étrangère Adaptation librement inspirée de
L'Étranger d'Albert Camus Adaptation et mise en
scène Jean-Baptiste Barbuscia. A travers le regard du
personnage de Marie Cardona.



Photo Gilbert Scotti

7 avril 2025

Jean-Baptiste Barduscia auteur, metteur en scène, artiste associé au Théâtre du Balcon a une relation particulière avec *L'Étranger*. Ce roman fut prétexte à la rencontre d'une professeure de français qui lui transmet sa passion pour les grands textes.

L'Étrangère vu par le regard de Marie Cardona, est avant tout une pièce sur la transmission : c'est la rencontre entre une élève et son professeur à travers une recherche liée aux questionnements que soulève le personnage insolite «Meursault» de *L'Étranger*.

Nous sommes dans une salle de classe, un professeur un peu désabusé attend patiemment ses élèves, il note au tableau le sujet : *L'Étranger*.

Une seule élève vient assister au cours, le professeur est prêt à plier bagage mais Marie quelque peu intrépide, persuade ledit professeur à se lancer dans une quête de la vérité autour de l'énigmatique et troublant Meursault à travers les personnages secondaires qui l'entourent. Marie va tenter de défendre ceux qui ne peuvent le faire eux même.



Marie « Marion Bajot » interprète l'élève ainsi que le personnage de Marie Cardona la maitresse de Meursault à qui elle donnera plus d'ampleur trouvant que Camus a un peu négligé son rôle, elle glisse d'une Marie à l'autre avec aisance et persuasion. Le professeur « Fabrice Lebert » incarne avec conviction et talent les différents personnages du roman : Raymond Sintés voisin, proxénète, Salamano et son chien, le concierge de l'asile, l'avocat....

Dans cette réécriture, l'enquête est menée avec dynamisme et passion. Sur le tableau noir, les noms des différents protagonistes de l'histoire s'affichent, le professeur et l'élève nous mènent de façon surprenante et parfois déroutante dans cette enquête qui se construit peu à peu comme un puzzle.

La mise en scène est vivante et magnifiquement orchestrée. La scénographie est d'une belle créativité, par enchantement le cadavre de l'Arabe assassiné apparaît sur la plage ensoleillée. Le jeu d'ombre et de lumière de Sébastien Lebert et arrangement musical de Benjamin Landrin amplifient les émotions.

L'issue de cette réécriture est symbolique et optimiste, je vous en laisse la surprise.

Claudine Arrazat

VIVANT MAG

Evelyne Karam, Théâtre contemporain, A partir de 12 ans

01 avr. 2025

L'ÉTRANGÈRE

Spectacle proposé par Jean-Baptiste Barbuscia (84) au Théâtre du Balcon à Avignon le 29 mars 2025.

Une seule élève dans cette classe, un professeur aussi passionné que conventionnel. Le roman « L'étranger » d'Albert Camus est un peu sa Bible de chevet, et c'est lorsqu'il tente de transmettre son admiration pour ce roman à sa jeune élève que celle-ci émet un souhait : et si l'on parlait un peu de Marie Cardona, la seule figure féminine du roman, et qu'on rebaptisait le roman « l'étrangère » ?

Cette jeune femme très contemporaine avec ses expressions de « djeuns » va peu à peu entraîner son prof dans une variation de l'histoire qui tiendra de l'enquête policière et de l'histoire d'amour. Elle tente de dédouaner Meursault (personnage principal du roman, jugé pour meurtre) de son acte, tandis que son professeur, pris au jeu malgré lui, se fond dans la peau de tous les protagonistes phares de l'histoire.

C'est également une rencontre entre un professeur plein de ressources, avide d'écriture mais manquant de confiance en lui, et cette élève qui le révélera.

Cette partie de la pièce est aussi un clin d'oeil à l'histoire d'Albert Camus : sa rencontre avec un certain Louis Germain, son instituteur lorsqu'il était élève en Algérie, sera déterminante dans son envie d'écrire.

Cette belle prestation m'a donné l'envie de relire « L'Etranger », appris à l'école il y a bien longtemps et dont j'avais occulté bien des facettes...

Le jeu des deux comédiens est très juste, certaines répliques sont vraiment drôles, bref un spectacle à ne pas manquer lors du prochain Festival d'Avignon.

Evelyne Karam

LA REVUE DU SPECTACLE .COM **FR**

•Off 2025• «L'Étrangère», une relecture originale de Camus et un bel hommage à la transmission et au regard neuf et aiguisé de la jeunesse

C'est un double récit qui se combine, se tisse et s'imbrique tout au long de la représentation de la pièce. Le premier de ces récits se déroule en temps réel sur scène entre un professeur de français et l'unique élève qui s'est déplacée pour venir à son cours. Le second récit va parcourir les péripéties du texte d'Albert Camus et nous en faire revivre une partie des scènes marquantes.

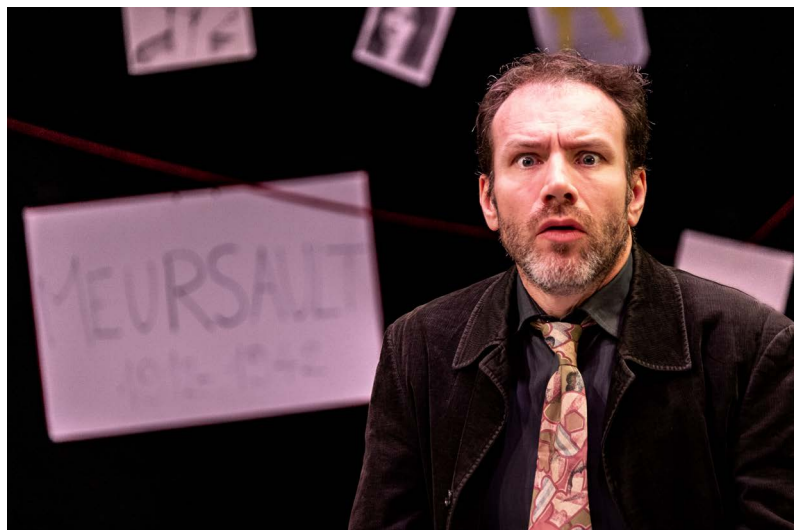


Une partie seulement (et des extraits du texte original finement insérés et interprétés dans la pièce), car il s'agit ici pour le professeur et son élève de survoler l'œuvre en partant d'un point de vue particulier, celui de Marie Cardona, la compagne durant le temps du livre du héros de L'Étranger, Meursault. Elle n'est dans l'histoire qu'un second rôle, et pourtant, elle est d'un bout à l'autre du livre, témoin, souvent proche de l'action, jusqu'au procès qui va condamner Meursault.

C'est la jeune élève, un rôle créé avec beaucoup de talent, de sincérité et de sensibilité par Marion Bajot, qui propose de revisiter l'ouvrage de Camus depuis le regard de Marie Cardona. Et c'est ainsi que le prof et l'élève, tantôt débattent, tantôt se replongent dans la lecture du roman pour y déceler des indices de sa présence tout au long du texte, mais surtout pour tenter d'imaginer ce que ressent ce personnage face à l'homme qu'elle aime, devenu meurtrier et passé au crible de sa condamnation.

La pièce évite soigneusement et avec habileté toute théorisation. Jean-Baptiste Barbuscia, auteur et metteur en scène, a misé sur l'art du jeu théâtral pour s'interdire de donner des leçons. Il a ainsi écrit des scènes très vivantes où ses interprètes passent rapidement de rôles à d'autres. Il profite également des très grands talents de sa comédienne, qui s'identifie parfaitement à cette jeune élève, vive, sans filtre, de notre époque, et à son comédien, Fabrice Lebert, capable de camper une bonne partie des personnages qui traversent le roman avec un art consommé de la comédie.

Usant d'un tableau noir doublé d'un tulle sur lequel vont s'accumuler les symboles des lieux et des personnages du roman au fil de la pièce, d'un pupitre et d'une lampe, puis d'un grand drap pour nous transporter sur la plage brûlée de soleil d'Algérie où se déroule le drame, sa mise en scène fonctionne parfaitement et permet de suivre les bonds et les rebonds de l'enquête menée par l'élève et le prof. C'est ingénieux, bien soutenu par les lumières de Sébastien Lebert, manié à vue et en jeu par les deux interprètes sans que le rythme en soit affecté.



Une question se pose à la fin du spectacle : comprend-on tout ce dont il est question si l'on n'a pas lu le roman de Camus ? Il y a un véritable effort pour rendre compréhensible et vivant l'histoire originale, à l'aide de visuels, d'échanges et de scènes interprétées, mais cela suffit-il ? Quoi qu'il en soit, le premier récit, celui de la relation naissante et de l'attrait commun et passionné pour l'enquête qu'ils mènent, au travers des feuillets du livre, entre l'élève et le prof, est déjà une intrigue passionnante, bien menée, drôle et percutante. À elle seule, elle fait goûter avec plaisir l'esprit vif et percutant de la pièce.

Jean-Baptiste Barbuscia a pris le prétexte de la lettre envoyée par Camus à son instituteur lorsqu'il reçoit son prix Nobel de littérature, pour faire surgir de ses souvenirs une professeure qui lui fit découvrir, lorsqu'il était enfant, la littérature. Une jolie manière de rendre hommage aux miracles qui peuvent parfois exister entre un enfant, une enfant et un professeur ou une professeure. Des rencontres qui peuvent servir de base à toute une vie.

Bruno Fogniès



RegArts

www.regarts.org

L'œuvre vit du regard qu'on lui porte (Pierre Soulages)

L'ÉTRANGÈRE

Théâtre du Balcon

84000 – Avignon

Du 29 mars au 6 avril



La pièce *L'Étrangère* de Jean Baptiste Barbuscia est une adaptation du célèbre roman d'Albert Camus. L'auteur réussit à capturer l'essence de l'absurdité de l'existence et l'aliénation de l'individu dans un monde indifférent.

Les performances des acteurs sont remarquables en particulier celle du protagoniste qui incarne avec brio l'apathie et la désillusion du professeur. La mise en scène est à la fois sobre et évocatrice, permettant au public de se plonger dans l'univers existentiel de la pièce.

Les dialogues incisifs et la profondeur philosophique de l'œuvre donnent une cohérence au récit.

L'Étrangère est une pièce qui invite à la réflexion et qui résonne profondément avec les questionnements contemporains sur le sens de la vie et l'isolement. C'est une œuvre à voir pour ceux qui s'intéressent à la philosophie et à l'homme.

L'intrigue se déroule dans un contexte où les tensions culturelles et les préjugés sont omniprésents. Le personnage principal, en tant qu'étrangère, symbolise la lutte pour la reconnaissance et l'acceptation dans une société qui tend à exclure ceux qui ne correspondent pas à ses normes. Barbuscia utilise un langage riche et poétique, ce qui permet de donner une profondeur émotionnelle aux dialogues et aux interactions entre les personnages.

La mise en scène est également un élément clé de la pièce. Les choix visuels et sonores renforcent l'atmosphère d'isolement et de quête d'identité. Les éclairages, par exemple, sont souvent utilisés pour créer des ombres qui symbolisent les luttes internes des personnages, tandis que la musique accentue les moments de tension et de révélation.

En conclusion, *L'Étrangère* est une œuvre qui mérite d'être vue et discutée. Elle soulève des questions importantes sur notre société contemporaine et invite le public à réfléchir sur ses propres préjugés et perceptions. Barbuscia, avec sa plume incisive et son sens de la mise en scène, nous offre une pièce qui reste pertinente et touchante.

La salle comble du Théâtre du Balcon a offert une ovation bien méritée à la pièce dont on a apprécié le jeu des comédiens, Marion Bajot et Fabrice Lebert ainsi que la mise en scène appliquée de Jean Baptiste Barbuscia.

Jean Michel Gautier



ZÉBULINE LE WEB

L'ÉTRANGÈRE

Agnes Freschel, 26 mars 2025



Quel regard peut porter une jeune femme sur *L'étranger* de Camus ? Sur son personnage féminin, Marie Cardona, sur la subjectivité du point de vue de Meursault, et sur la société coloniale ? Jean-Baptiste Barbuscia a écrit et met en scène une pièce où une étudiante, Marion Bajot, tente une approche du roman, guidée par son professeur Fabrice Lebert, mais confrontant aussi les attentes nouvelles d'une génération qui remet en cause les admirations académiques. Camus a été éveillé à la littérature par son instituteur, à qui il dédia son prix Nobel : *L'étranger* met en scène autant le roman de Camus que la relation enseignante, et la confrontation de la littérature au réel et au temps, aux changements sociétaux.

AGNÈS FRESCHEL

« L'ÉTRANGÈRE »



Indéniablement, *L'Étranger* de Camus est un roman d'homme au sens du genre. Pas sexiste, quoique le voisin de Meursault, Raymond Syntès, soit proxénète et violent avec les femmes ; pas sexiste mais genré et très « mâle ». Il se pourrait même que l'absurde camusien ne puisse s'appliquer qu'à un homme. Connaît-on beaucoup de romancières de l'absurde ? L'absurde serait-il un affect masculin ? Frappant des hommes en panne d'idéal ? À moins que l'absurde soit l'autre face de l'idéalisme...

Dans le roman, Meursault, l'homme étranger à l'humain, a cependant une liaison avec une ancienne collègue rencontrée sur la plage le lendemain de l'enterrement de sa mère. Marie devint le soir-même sa maîtresse mais la relation amoureuse semble être à sens unique. On connaît la suite, le meurtre de « l'Arabe » sur la plage par Meursault, l'arrestation, le procès, la condamnation, l'exécution. Une suite vécue par Meursault avec une grande indifférence à son sort. L'absurde du roman est entièrement contenu dans son rapport au monde ; sa perception est absurde comme s'il peignait son vécu de la couleur du non-sens.

C'est sans doute de là qu'est partie la réinvention de l'histoire par Jean-Baptiste Barbuscia. L'auteur et metteur en scène reprend le livre de Camus en en faisant l'histoire de Marie Cardona. De fait, cette femme qui aime un homme devenu assassin peut offrir un regard très différent sur le personnage.

On ne peut s'empêcher de penser au livre de l'écrivain Kamel Daoud qui dans Meursault, contre-enquête (2013) reprenait l'histoire de Meursault mais à partir du point de vue du frère de « l'Arabe » tué sur la plage... Pourquoi ne pas contre-enquêter de nouveau sur ce meurtrier sans mobile, sur cet amant sans amour, sur cet homme sans humanité, mais cette fois à partir du regard féminin ? On pourrait imaginer une histoire où Marie se servirait de son amour pour enquêter sur l'étrangeté de Meursault afin de percer le mystère de sa perception absurde du monde.

Ce n'est pas l'option de Jean-Baptiste Barbuscia. S'étant très librement inspiré du livre de Camus, il le met en abîme pour en faire l'histoire d'une transmission inversée entre un professeur de littérature et une étudiante assidue mais frustrée par l'enseignement trop conventionnel de son prof. La jeune femme amène le docteur en littérature à se défaire de sa lecture de L'Étranger et à en inventer avec elle une autre qui, centrée sur Marie, retournerait l'absurde en passion, rencontre et partage. Le projet voire la projection de la jeune femme vont loin puisqu'elle invente une fin de l'histoire où Marie serait porteuse du salut de Meursault, de quelque chose qui en dépit de sa mise à mort, le ramènerait, à titre posthume, dans la communauté des humains... Le roman de Camus est donc revisité mais aussi retourné, relu dans un autre ordre et au final l'étrangère qu'est possiblement l'étudiante se révèle étrangère à l'absurde camusien, étrangère à L'Étranger.

Sur scène on assiste à un duo gentiment conflictuel et sacrément dynamique. Dans une scénographie dynamique et un jeu sur le ton de la comédie psychologique, Marion Bajot interprète une étudiante passionnée, prénommée Marie. Son prénom la prédestine à une identification intermittente et aléatoire avec la Marie du roman. Fabrice Lebert alterne entre le personnage du prof et tous ceux masculins de l'histoire à l'exception de Meursault totalement « absenté » du jeu physique, l'auteur lui accordant cependant quelques paroles en off. Si Jean-Baptiste Barbuscia semble fasciné par le personnage de Camus c'est en creux, comme on peut l'être par le négatif d'une photographie argentique. Jeune lycéen, c'est sa prof de français qui l'ouvrit à la littérature avec L'Étranger. Dans le fond, l'intrigue déplace progressivement l'enjeu : plus que l'absurde métaphysique de Meursault, c'est celui social d'un enseignement souvent figé qui est visé, assez justement dénoncé comme manquant du désir d'apprendre et/ou de transmettre.

Les scolaires, nombreux ce jour-là dans la salle, étaient eux aussi mais pour d'autres raisons, largement étrangers à L'Étranger. Ils le seront moins désormais, grâce au théâtre !

Jean-Pierre Haddad

Théâtre du Balcon, 38 rue Guillaume Puy, 84000 Avignon. Du 29 mars au 6 avril 2025.

Festival d'Avignon OFF du 5 au 26 juillet à 13h30 – Relâche les jeudis.

L'AUTRE SCÈNE (.ORG)

[AVIGNON OFF 13:30 AU THÉÂTRE DU BALCON] **L'Étrangère, l'éveil d'une conscience**

La rédaction | 6 Avr 2025

Jean-Baptiste Barbuscia imagine un spectacle étonnant autour de L'Étranger d'Albert Camus. La pièce sera programmée au OFF .

C'était un matin de printemps comme un autre. La lumière tombait en biais sur le tableau noir. Le mot était écrit en lettres droites, sans tremblement : L'Étranger. Un professeur seul dans une salle vide, en avance peut-être, en retard sûrement, comme s'il cherchait dans les plis du jour une raison d'être là, face au silence des absents. Il connaissait son sujet. Trop bien probablement. L'habitude avait remplacé le doute, et pourtant quelque chose vacillait en lui, une cravate trop serrée, un regard trop long sur les lignes blanches du tableau. Il ressemblait à Meursault, cet homme sans pourquoi, et cependant il tentait, malgré lui, de transmettre un sens.

Elle est entrée. Tard, mais seule. Marie. Non pas celle du roman de Camus, mais une autre. Vivante, insolente, entière. Elle portait un carton à dessin comme on porte une arme. Elle a regardé le mot au tableau et l'a corrigé d'un geste vif : L'Étrangère. Un E comme une gifle. Elle n'accusait pas, elle interrogeait. Où sont les femmes, monsieur ? Pourquoi ne pleure-t-on pas les absentes ? Le professeur a répondu, maladroitement : « C'était ainsi. » Mais le monde n'est plus ainsi. Et peut-être ne l'a-t-il jamais été.

Alors a commencé une sorte de duel. Une enquête, à la manière des Grecs, où la vérité n'est jamais donnée, mais tirée, mot à mot, du silence. Le roman s'est ouvert comme un corps blessé. On y a vu non seulement Meursault, mais aussi Marie Cardona, non plus simple amoureuse, mais clef, passage, miroir. À travers elle, le professeur a lu autrement. Il a compris qu'enseigner, ce n'est pas imposer une lecture, mais recevoir celle de l'autre.

Barbuscia ne réécrit pas L'Étranger. Il le prolonge. Il en fait une matière vivante, un sol instable sur lequel deux êtres se cherchent. Comme Camus face à son instituteur, il tend la main, il remercie, il s'ouvre. Mais il montre aussi que l'élève n'est pas un simple réceptacle. Parfois, c'est lui qui éclaire. Qui bouscule. Qui sauve.

Il y a dans cette pièce quelque chose de profondément camusien : la lucidité sans désespoir, le refus du mensonge confortable, et ce désir de transmettre. On sort de L'Étrangère avec le sentiment que l'on peut encore poser des questions, toujours. C'est peut-être cela, être vivant.

« L'Etrangère » inspirée et adaptée librement de l'Etranger d'Albert Camus

par Laurent Schteiner | 5 Avr 2025



Jean-Baptiste Barbuscia nous a récemment proposé au théâtre du Balcon une libre adaptation du récit d'Albert Camus, *l'Etranger*. Ce spectacle s'inscrit dans la droite file de la transmission pédagogique. Rebattant les cartes de ce roman mondialement connu et qui a connu un retentissement mondial, Jean-Baptiste Barbuscia s'est attaché à nous présenter l'arrière plan de cette oeuvre afin de sérier davantage la personnalité absconse de Meursault.

A la faveur d'un cours dispensé autour de *l'Etranger* d'Albert Camus, un professeur se voit être mis en demeure par une de ses élèves de tenter de lever

le voile sur la personnalité de Meursault. Ils vont, tour à tour, mener l'enquête, en se glissant dans la peau des personnages mêmes de cette histoire. Tels deux enquêteurs, ils vont explorer chaque piste afin de mieux comprendre qui est vraiment Meursault.

Se fixant sur Marie Cardona, la jeune maitresse de Meursault, ils tentent de s'approcher au plus près de la vérité. Ce personnage complexe constitue un point d'entrée essentiel de ce mystère pour ces deux « enquêteurs » car elle éclaire l'indolence et l'absence d'émotivité de Meursault. Alors que ce dernier crée l'unanimité contre lui, Marie en revanche se tourne vers lui. De facto, son attirance pour lui la ravale au rang d'étrangère. Pourquoi et comment cette relation a pu exister ?

Les aller-retours tiennent le public en haleine dans un rapport de confrontation permanente entre le professeur et son élève. Un fil conducteur se dégage nourrissant une transmission salubre pour l'élève. Une nourriture intellectuelle qui lui permettra sans nul doute d'éclairer son chemin de vie. Tel fut le cas de Camus qui remercia son professeur à la suite de son ouvrage qui connu un retentissement mondial. Jean-Baptiste Barbuscia insiste sur ce rapport fondamental et salubre nécessaire au développement intrinsèque de l'individu dans la vie. Saluons enfin les interprétations de Marion Bajot et Fabrice Lebert qui ont su nous guider avec brio dans les entrelacs de cette intrigue.

Laurent Schteiner

'L'Étrangère' ou le jeu de l'absurde, de l'amour et du hasard au Théâtre du Balcon



« Aujourd'hui Maman est morte », dit Meursault, première phrase célèbre du roman de Camus. Aujourd'hui Meursault revit par la pugnacité d'une étudiante, Marie, et la magie du théâtre.

Pour sa première mise en scène, Jean-Baptiste Barbuscia a adapté le roman *L'Étranger* à travers le regard de Marie Cardona, seul personnage féminin - très peu présent — du roman, compagne de Meursault, le narrateur. Sur le plateau, un professeur attend ses étudiants. Marie est la seule étudiante présente...

Susciter le débat

On comprend que Jean-Baptiste Barbuscia a eu envie en adaptant librement le roman de Camus, *L'Étranger*, ce monument de la littérature, d'extirper toutes les émotions souvent contradictoires qu'il a eu en lisant et relisant ce livre pendant plusieurs années et donc à des âges différents. En choisissant une



Ecrit par Michèle Périn le 2 avril 2025

confrontation moderne entre une étudiante pétulante et un professeur visiblement passionné mais peu passionnant, il parvient à nous faire cheminer dans les méandres des thèmes chers à Camus : liberté, révolte, justice et absurdité.

Mis en jeu et pris au jeu

Pour cela il fallait trouver..un comédien assez solide pour interpréter tous les protagonistes de l histoire. Fabrice Lebert se glisse sans effort dans les différents personnages masculins du roman et joue à merveille le professeur qui se prend au jeu bien malgré lui avec cette étudiante qui lui offre une seconde vie et — mais nous ne le dévoilerons pas — la possibilité de devenir ce qu'il a toujours voulu être. Marion Bajot, qui incarne Marie, est une actrice à la fois sensible et énergique pour mener cette enquête littéraire, pour faire adopter un autre point de vue, bousculer un prof de français passionné mais peu passionnant, s'imposer avec finesse dans toutes les pistes possibles d'explication d'un acte absurde.

Une mise en scène alerte

La mise en scène alerte permet de casser un huis clos qui aurait pu être plus sentencieux ou oppressant : il n'en est rien car la confrontation des deux personnages se déplace vers une quête où les hypothèses fusent de concert, déclenchant la mise en mouvement et en voix. Lumière, ostinato en sourdine, lampe, chaises, affiches posent les repères et les époques. Les connaisseurs se délecteront avec bonheur des mots de Camus, les novices apprécieront les incises modernes de Marie l'étudiante ne laissant aucun doute sur la période du récit.

En sortant du spectacle 'L'Étrangère'

Vous aurez au choix : l'envie de lire ou de relire *L'Étranger* de Camus, de retrouver au fond de votre mémoire le nom d'un professeur ou de toute rencontre qui a contribué à ce que vous êtes aujourd'hui. Vous pourrez vous être installés dans la belle salle du Théâtre du Balcon avec des certitudes et sortir plein de doutes sur la notion de justice ou de vérité ? Sur la possibilité d'aimer et peut-être de défendre un meurtrier ? Mais vous aurez aussi envie d'échanger avec votre voisin de spectacle pour vous demander si vous avez lu le même livre ou vu le même spectacle.

Une étrangère familière

Une étrangère finalement qui nous est familière par les doutes qu'elle se permet d'exprimer, la passion qui l'anime et qui devient ainsi un beau portrait de femme moderne même si ce n'est pas le propos initial du spectacle.

Les séances à venir

Mercredi 2 avril à 20h. Jeudi 3 avril à 20h. Vendredi 4 avril à 20h. Samedi 5 avril à 20h. Dimanche 6 avril à 16h.

Au Festival d'Avignon OFF du 5 au 26 juillet 2025 à 13h30 (sauf les jeudis)

L'ŒIL D'OLIVIER

chroniques culturelles et rencontres artistiques



L'Étrangère : Une enquête littéraire captivante

 oeildolivier.fr/2025/03/letrangere-une-enquete-litteraire-captivante

31 mars 2025

L'Étrangère n'est pas une version féminine de Meursault. Ce n'est pas du tout le propos. **Jean-Baptiste Barbuscia** est malin : il se sert du chef-d'œuvre de **Camus**, roman marquant que l'on découvre souvent à l'adolescence, pour tenter de l'éclairer sous un autre point de vue contemporain. Pour cela, il met face à face un professeur englué dans la routine et une élève rebelle.

Une histoire dans l'histoire



© Gilbert Scotti

Un professeur se prépare à donner son cours sur *L'Étranger*. Le nom est bien inscrit au tableau. S'il connaît parfaitement son sujet, on le sent quand même peu sûr de lui. Par des petits gestes, des hésitations de choix de cravates, de placements dans l'espace, on sent que cet homme n'est pas à son aise en société. Un peu comme le héros du roman, Meursault, celui qui n'a pas pleuré à l'enterrement de sa mère. **Fabrice Lebert**, qui travaille régulièrement avec **Simon Delétang** (*Le misanthrope*, *Hamlet*), est un comédien solide. Il apporte à ce « professeur Nimbus », aussi agaçant qu'attachant, de subtiles nuances.

Déboule Marie, son carton à dessin sous le bras. Bien qu'elle soit en retard, elle est la première à arriver. Les autres élèves ne viendront pas. Ils ont séché ce cours qu'ils trouvent barbant. Par provocation, elle va mettre un « E » au bout du titre sur le tableau.

Elle reproche à Camus le manque de femmes dans ce roman. Le professeur s'insurge : « *c'était ainsi à l'époque* ». Le défiant, elle lui rétorque que le personnage de Marie Cardoni est en fait le cœur de l'œuvre, car elle permet de comprendre Meursault !

À partir de là, dans une explication de texte admirable, l'élève et le professeur vont mener une enquête dans le roman. **Marion Bajot** (*Croizades*) est remarquable. Son énergie, sa fougue, sa voix, ses intonations, qui rappellent **Delphine Depardieu** à ses débuts, donnent au personnage de Marie, une force de caractère impressionnante.

Un bel exercice de style

Dans cet affrontement, où les mots d'esprit et les confrontations d'opinion font rage, l'auteur souligne l'importance que peut avoir un enseignant dans votre vie. Certains ne font que passer et d'autres vous ouvrent des portes sur le monde. Il utilise alors la lettre de Camus à son instituteur après avoir appris qu'il allait recevoir le Prix Nobel de littérature : « *Sans vous, sans cette main affectueuse que vous avez tendue au petit enfant pauvre que j'étais, sans votre enseignement, et votre exemple, rien de tout cela ne serait arrivé* ». Il n'oublie pas non plus qu'un élève, par sa pertinence, peut donner au professeur le courage de sortir de sa zone de confort. Mais ne dévoilons pas la scène finale.

Nous avons découvert l'écriture singulière de Jean-Baptiste Barbuscia avec son étonnante pièce, *Le fossé*. Avec *L'Étrangère*, ce jeune auteur démontre qu'il faudra compter sur lui. Si pour la précédente, il n'avait osé aborder la mise en scène, la laissant aux mains de son expert de père (Serge), cette fois-ci, il se lance. Bon sang ne saurait mentir. Jean-Baptiste possède un univers visuel très imagé et un sens de l'occupation de l'espace très vivant. La relève est assurée au Théâtre du Balcon, scène permanente d'Avignon où le public pourra découvrir cet été ce beau spectacle.

Marie-Céline Nivière – Envoyée spéciale à Avignon

L'étrangère, texte et mise en scène de Jean-Baptiste Barbuscia

Théâtre du Balcon

38, rue Guillaume Puy

83000 Avignon.

Du 29 mars au 6 avril 2025

durée 1h15.

Du 5 au 26 juillet 2025 à 13h30 (sf jeudi) au Festival Off d'Avignon

Adaptation librement inspirée de « L'Étranger » d'Albert Camus (Éditions Gallimard)

Avec : Marion Bajot et Fabrice Lebert

Créateur lumière et vidéo : Sébastien Lebert

Musiques : Benjamin Landrin.

BLOG THÉÂTRE

- OH PARDON ! TU LISAIS... -

Ah ! Le texte et son histoire !

Celle que je vois, moi, ne sera jamais vraiment similaire à celle que vous interprétez, vous. Quant à Jean-Baptiste Barbuscia, il décrète que « L'histoire, c'est celle qu'on en fait ».

Alors il a adapté et mis en scène L'étranger de Camus, qu'il revisite non plus du point de vue de Meursault, mais de celui d'une jeune femme du XXIème siècle qui elle-même se met dans la peau de Marie Cardona, la fameuse chérie de Meursault dont l'auteur ne parle qu'assez peu dans le livre.

Le rideau s'ouvre. Un professeur attend désespérément ses élèves. Marie sera la seule présente, dynamique, moderne, face à ce prof certes amoureux de son sujet littéraire mais vieillot et enfermé dans un carcan classique. Elle va mener le jeu, il va la suivre dans une enquête palpitante autour de la mort du personnage principal. « Aujourd'hui, Meursault est mort. Ou peut-être hier, je ne sais pas. »

Tous deux partent en voyage virtuel, à la rencontre de tous les personnages sauf un : Meursault.

Recherchant la vérité, ils nous font revivre passionnément le chef d'oeuvre de Camus, nous prouvant que si les époques se succèdent, ce texte reste actuel et la vérité dépend du regard qui la découvre ! Là encore, la mienne ne sera pas la vôtre.

Marion Bajot et Fabrice Lebert interprètent la magie des échanges que peuvent connaître un prof et un élève, comme ce fût le cas pour Camus, et pour le metteur en scène à qui sa prof fit découvrir L'étranger et aimer la littérature.

Professeur ? Métier d'avenir ? Je suis ressortie avec l'envie d'y croire. La salle était bondée d'élèves qui auront sûrement la Curiosité de poser un autre regard sur leur prof, fusse t-il poussiéreux et cravaté jusqu'au col.

Catherine Lizet

VU POUR VOUS

"L'Étrangère", les mots créent des vocations

Un parti pris. Un angle décalé. Un rythme de série de plateforme vidéo. Jean-Baptiste Barbuscia réussit avec *L'Étrangère* son entrée dans le monde de la mise en scène. Au Théâtre du Balcon (Avignon), le jeune artiste se saisit de Camus sans le dévoyer, et la scène finale vient surligner le fil rouge du spectacle : et si cette plongée dans les coulisses imaginées de ce roman-phare n'était en réalité qu'un prétexte pour dire haut et fort le pouvoir de la transmission, dont les enseignants sont parmi les premiers garants ? Inventifs, complices et habiles, Marion Bajot et Fabrice Lebert mettent la barre très haut. La pièce sera reprise au Festival Off d'Avignon du 5 au 26 juillet. **F.B.**

[ON A VU en 1 clic] « L'Étrangère » au Théâtre du Balcon

« Au milieu de l'hiver, j'apprenais enfin qu'il y avait en moi un été invincible. »

4e projet théâtral du jeune metteur en scène Jean-Baptiste Barbuscia, qui a choisi dans « L'Étrangère » de déplacer le curseur sur le personnage secondaire (mineur ?) du roman totem de Camus : Marie Cardona, maîtresse de Meursault. Hors fiction, c'est une étudiante, l'enjouée et expressive Marie/Marion Bajot, qui embarque son prof de littérature, « garant de la pensée » mais « écrivain raté » (Fabrice Lebert), dans une enquête sur paperboard pour rétablir la vérité, à partir du point de vue des autres personnages...

« Peut-on refaire l'histoire ? » C'est la question primordiale de la pièce, appliquée, conventionnelle, mais au postulat intrigant, qui rend hommage aux profs déclencheurs de passion, aux femmes invisibilisées et à la plume, unique, de Camus...

D. M.





AVIGNON, THÉÂTRE DU BALCON : L'ETRANGÈRE - DÉFINITIVEMENT UN CHEF-D'ŒUVRE.

L'Etrangère, une pièce librement inspirée de L'Etranger de Camus, adaptée et mise en scène par un Jean-Baptiste Barbuscia inspiré, cartonne depuis sa première représentation le 31 mars 2025. A voir en urgence jusqu'au 6 avril au théâtre du Balcon à Avignon, Cie Serge Barbuscia



Photo Gilbert Scotti

Une reconstruction poétique

Jean-Baptiste Barbuscia, au travers de cette quête de vérité, a cette capacité de démonter le texte, en le réduisant à des détails que nous pouvons facilement saisir pour ensuite le reconstruire poétiquement en nous entraînant dans le tourbillon de sensations et d'idées et en revenant aux niveaux de Camus.

Une adaptation et une mise en scène magistrales signées Jean-Baptiste Barbuscia

Avec l'Etrangère, Jean-Baptiste Barbuscia entre définitivement dans le cercle très fermé des grands metteurs en scène. Traitée à la façon d'une enquête policière où rien ne manque du processus de l'investigation : constatation des faits, rassemblement de preuves, identification des personnes, reconstitution, jusqu'au tableau où sont épinglés les différents personnages reliés par un fil rouge à la façon d'un chemin d'appréhension, L'Etrangère nous ouvre la porte de Camus par le regard actuel, acéré, passionné, revendicatif, de Marie, seule étudiante au cours d'un professeur brillant mais formaliste.

Marie

Marie revendique la place de Marie Cardona comme personnage central -et oublié- de la pièce de Camus qui explore profondément l'absurde et la condition humaine, thématiques qui résonnent chez la jeune femme moderne cherchant à donner sens à son existence dans un monde souvent perçu comme chaotique. Ce faisant elle nous pousse à nous interroger sur les rôles de genre, leur portée et comment certains personnages féminins comme Marie dans *L'Étranger* peuvent être perçus sous le prisme du féminisme moderne. Cette réflexion nous amène à discuter de l'évolution des rôles féminins et de la manière dont la voix des femmes a été historiquement marginalisée.

La Liberté et l'Authenticité

Marie incarne une certaine forme de liberté, de spontanéité et d'authenticité dans ses actions et ses sentiments. Elle nous donne à voir une Marie Cardona qui aime Meursault sans conditions, sans attentes d'une relation conventionnelle, avec une approche de l'amour plus libérée, moins idéaliste, une figure qui remet en question les normes sociales et les attentes traditionnelles concernant l'amour et les relations. Cette exploration de l'autonomie dans les relations amoureuses résonne avec les idéaux féministes modernes, prônant le droit à choisir librement ses émotions et ses engagements.

La Condition Féminine

En analysant Marie Cardona, la jeune étudiante explore la façon dont son personnage peut être perçu dans le contexte de la condition féminine. Bien que Camus dépeigne Marie avec une certaine légèreté, son traitement est révélateur des limites imposées aux femmes des années 1940. Marie peut être vue à la fois comme une figure d'émancipation et comme un personnage qui, en fin de compte, souffre des choix d'un homme. Marie ouvre un dialogue sur les thèmes de la liberté, de l'amour, de la condition féminine, explorant les complexités des relations humaines, sur leur évolution et combien ces questions demeurent pertinentes dans un monde moderne en constante mutation.

Marion Bajot et Fabrice Lebert, des valeurs sûres

Marion Bajot en Marie et Fabrice Lebert, le professeur, incarnent à la perfection leur personnage. Mais pas seulement. Ils sont successivement et conjointement Meursault, juge, avocate, condamné... Il faut pourtant de la bouteille pour entrer avec une facilité et une prise de rôle déconcertantes dans la peau :

- de Meursault, confronté à l'absence de sens dans sa vie, condamné plus pour son détachement émotionnel que pour son crime et dont l'indifférence questionne le sens des valeurs sociales.
- de Raymonde Sintès, ce voisin de Meursault caricatural de violence et de machisme.
- du juge, représentant de la justice qui incarne les normes sociales et la façon dont elles influencent le jugement moral et dont le comportement envers Meursault montre l'absurdité des conventions sociétales.
- de l'Arabe – le frère. Sa mort symbolise la brutalité humaine et l'impact des actions des personnages, souvent prises sans réflexion.
- de Marie Cardona. Amante de Meursault, elle représente l'amour et l'affection normales que Meursault ne peut pleinement apprécier. Elle souligne son incapacité à établir des connexions humaines profondes.

Et si tout cela était : AMOUR

L'Étranger est une œuvre fascinante qui interroge la condition humaine et la place de l'individu face à un monde qui semble dépourvu de sens. À travers le personnage de Meursault, Camus souligne l'absurde de l'existence et la nécessité de faire face à sa propre mortalité, tout en remettant en question la notion de justice et de moralité dans un monde indifférent. L'Etrangère, elle, nous mène, à la conclusion de l'enquête, écrite en lettres de feu sur le tableau des enquêteurs : l'amour. Une mise en scène tirée au couteau, un décor créatif, ingénieux, qui dynamise la mise en scène et renforce l'effet visuel, la fluidité ; une mise en lumière intelligente ; une musique qui crée l'atmosphère et résonne comme un rappel ; des comédiens convaincants, bien dans leurs rôles, et un message subliminal, l'Amour.

Par-dessus-tout un hommage à l'enseignant

Jean-Baptiste Barbuscia réussit le défi à la fois de ressusciter Camus, donnant à ceux qui l'ont lu l'envie de s'y replonger et à ceux qui ne l'ont pas lu le désir obsédant de s'y plonger, à la fois de démystifier, de clarifier la littérature dite de l'absurde et surtout d'y adjoindre une autre dimension : la passion de l'enseignement, la transmission.

L'émotion à la fin : lecture d'une lettre de Camus à son instituteur

*« Cher Monsieur Germain, ...On vient de me faire un bien trop grand honneur, que je n'ai ni recherché ni sollicité. Mais quand j'ai appris la nouvelle, ma première pensée, après ma mère, a été pour vous. Sans vous, sans cette main affectueuse que vous avez tendue au petit enfant pauvre que j'étais, sans votre enseignement, et votre exemple, rien de tout cela ne serait arrivé. (...) Je vous embrasse, de toutes mes forces. **Albert Camus***

Marie, l'étudiante, envoie une lettre à son professeur. C'est celle que Camus a écrit au sien. Il la lit. Émotion dans la salle qui écoute avec la même attention que l'on prête au public de l'inoubliable 'Le cercle des poètes disparus'. Sublime message qui donne à la pièce 'L'Etrangère' un argument nouveau indissociable de l'amour. L'amour des autres, celui par qui le monde peut encore être sauvé, l'amour de la culture, la transmission. Un hommage émouvant à tous les enseignants qui se battent avec leurs mots pour sauver in extremis l'humanité tout entière. Merci Théâtre du Balcon pour cette leçon d'humanisme et de respect.

Danielle Dufour-Verna

'L'Etrangère' à découvrir dès ce week-end en avant-première au Théâtre du Balcon



'L'Etrangère', la dernière création du Balcon librement adaptée de *L'Étranger* de Camus, est signée Jean-Baptiste Barbuscia.

Comment fait-on quand on est fils de..., plutôt scientifique bien que baignant dans le milieu culturel théâtral avignonnais, plutôt musicien, moins attiré par la littérature ? Quand la passion du Verbe vous rattrape sous les traits d'une professeure de français en Première qui vous fait découvrir *L'Étranger* de Camus ? La claque dirait-on, la révélation, et surtout l'obsession pour ce roman qui n'en finit pas de poser des questions sans y répondre forcément.

JB revient vers le berceau théâtral qu'il n'a finalement peu quitté : 'L'Étrangère' est son quatrième projet théâtral, après 'Où allons-nous Monsieur Einstein' qui mélangeait science et philosophie, 'Le Fossé', fable contemporaine sur notre société malade et 'Point de rupture', pièce musicale qui retrace le voyage métaphorique d'un groupe de rock en pleine séparation. Il écrit beaucoup car les scientifiques aiment - et doivent - écrire et publier. Après l'écriture du Fossé mis en scène par son père Serge Barbuscia, il s'attelle à une première expérience de mise en scène avec 'L'Etrangère'.



Ecrit par Michèle Périn le 26 mars 2025

'L'Etrangère' : une ode à la découverte, à la transmission et à la quête de vérité

Marie est la seule étudiante présente au cours d'un professeur passionné mais peu passionnant, voire conventionnel. Elle confronte son regard de jeune femme contemporaine au chef d'œuvre de Camus. Ils partent alors ensemble dans une véritable enquête littéraire, un voyage entre fiction et réalité, ouvrant ainsi des visions inexplorées d'un roman qui ne cesse de nous questionner...

Mais il ne suffit pas de savoir dire , faut-il encore avoir quelque chose à dire. Alors pourquoi (re) interroger une fois de plus le roman le plus marquant de la littérature contemporaine ? Rencontre avec le metteur en scène Jean-Baptiste Barbuscia

L'écrivain Kamel Daoud avait déjà osé avec son *Meursault, contre-enquête* raconter du point de vue de l'Autre de *L'Etranger*, l'Arabe sans nom. Par la voix de son frère il avait tenté de lui rendre son identité. Jean-Baptiste Barbuscia adapte librement ce chef d'œuvre à travers le regard du personnage de Marie Cardona, petite amie du narrateur dans le roman de Camus.

Pourquoi 'L'Etrangère' ?

« Depuis ma rencontre évoquée avec *L'Etranger* de Camus et par là même ma professeur de français, j'ai du relire 5 à 10 fois ce roman que je découvrais toujours sous un autre angle selon mon âge. L'envie était déjà présente de l'adapter mais qu'est ce que je pouvais faire de plus que toutes les adaptations déjà réalisées dont celle de Kamel Daoud ? J'ai eu envie de faire parler et vivre le protagoniste féminin Marie Cardona, amie du narrateur peu présente dans le livre. Marie qui sous les traits d'une lycéenne va convaincre son professeur de français, passionné mais guère passionnant, de rechercher tous les protagonistes de Meursault et de mener l'enquête. »

La lycéenne c'est vous ?

« Oui c'est bien d'une mise en abyme dont il s'agit. Cette adaptation est un hommage à Camus mais aussi à toutes les rencontres importantes que l'on peut faire dans une vie , notamment un professeur qui vous fait découvrir de grandes œuvres et aimer la littérature. De la même manière que l'instituteur Louis Germain, a façonné le jeune Albert Camus, 'L'Etrangère' est un hommage à l'un des romans les plus marquants de l'histoire, mais également au professeur dont les cours m'ont passionné. C'est une manière aussi de réenchanter le « scolaire. »

L'absurde c'est ce qui me parle le plus

« J'aime les auteurs tels Ionesco, Becket. Ma pièce Le Fossé en est aussi un exemple. L'absurde, c'est ce qui me parle le plus . Il me semble qu'on a toujours plus de force à parler de quelque chose en se décalant. Le recul permet d'aborder plus frontalement, plus paradoxalement les sujets. J'aime chez Camus cet éloge de la nuance - qu'on lui a assez reproché - jamais manichéen. Notre monde a tendance à manquer de nuance, devient très vite extrémiste avec des positions radicales qui tuent le dialogue. »

Un long compagnonnage



<https://www.echodumardi.com/culture-loisirs/letrangere-a-decouvrir-des-ce-week-end-en-avant-premiere-au-theatre-du-balcon/> 2/3

Pour toujours en savoir plus, lisez www.echodumardi.com, le seul média économique 100% Vaucluse habilité à publier les annonces légales, les appels d'offres et les ventes aux enchères !



Ecrit par Michèle Périn le 26 mars 2025

Facilité par l'esprit de troupe qui règne depuis plus de 40ans au Théâtre du Balcon, le projet est porté par des comédiens de proximité, rompus au compagnonnage avec Le Balcon tel le comédien Fabrice Lebert. (*La Disgrâce de Jean-Sébastien Bach*, *Marche*, *J'entrerais dans ton silence*, *Le Fossé...*).ou la comédienne Marion Bajot (*The Great Disaster* en 2017, *Soie* en 2019, *Lune Jaune ou la ballade de Leila et Lee* créé en 2023, festival 2024 à la Manufacture) très présente sur les scènes avignonnaise... sans oublier le complice de toujours Sébastien Lebert à la régie lumière et vidéo.

Une redécouverte collective

« Nous avons travaillé 5 jours à la table avec l'équipe : on a gardé, modifié mon texte qui reprend aussi celui de Camus. Je leur avais demandé évidemment de lire *L'Étranger* et aussi *Meursault contre-enquête*. L'idée de faire jouer à Fabrice Lebert tous les protagonistes (le voisin, le juge, le responsable de l'asile...) était là dès le départ. Je voulais créer une rencontre avec seulement deux personnages, une proximité qui permet de reconnecter un élève et un professeur que tout oppose. Ils vont en quelque sorte jouer à s'approprier. La lumière crée les espaces et suggère les flash back (salle de classe, tribunal) Les spectateurs deviennent jurés... »

Verdict ou pas ?

Samedi 29 mars à 20h. Dimanche 30 mars à 16h. Mercredi 2 avril à 20h. Jeudi 3 avril à 20h. Vendredi 4 avril à 20h. Samedi 5 avril à 20h. Dimanche 6 avril à 16h.

Théâtre du Balcon. Cie Serge Barbuscia. Scène d'Avignon. 38 rue Guillaume Puy. Avignon. 04 90 85 00 80 — contact@theatredubalcon.org

Puis au Festival d'Avignon OFF du 5 au 26 juillet à 13h30 (sauf les jeudis).

AVIGNON

"L'Etrangère", une variation insolite d'après Camus



Après "Le Fossé", Jean-Baptiste Barbuscia (fils de Serge) crée "L'Etrangère", d'après Camus, du 29 mars au 6 avril, au Théâtre du Balcon (Avignon). / J. REY

Au Théâtre du Balcon, Jean-Baptiste Barbuscia crée dès ce 29 mars "L'Etrangère" d'après Camus. Une pièce de son cru et, pour l'Avignonnais, une toute première mise en scène.

Après le succès critique et public de sa première pièce (*Le Fossé*, jouée une soixante de fois, Ndlr), Jean-Baptiste Barbuscia imagine de manière ludique le destin d'un personnage féminin très secondaire du roman de Camus *L'Etranger*, Marie Cardona. "Toute la pièce se déroule dans une salle de classe" confie l'auteur-metteur en scène. "Un professeur (Fabrice Lebert) passionné mais pas passionnant, tente d'intéresser à *L'Etranger* de Camus Marie (Marion Bajot), la seule élève qui continue de suivre son cours. Elle va tout bousculer et entraîner la modification du cours. Elle s'identifie uniquement à ce personnage-là. Le prof, lui, est dans un désespoir de transmettre, il va se mettre à jouer tous les personnages du roman. Mais

Meursault (le personnage principal) n'est jamais joué. On parle de lui mais il n'est jamais présent..." Lorsque Jean-Baptiste Barbuscia évoque ses comédiens, le collectif saute aux yeux. "Pour moi, 90% d'une mise en scène c'est une bonne distribution. Avec Fabrice Lebert, tout est impressionnant. Il change de personnage avec si peu de choses. Marion Bajot est merveilleuse, elle a ce jeu du corps, tout passe par ses mains, ses pieds. Tout en elle joue quand elle est sur scène." Et de conclure : "qu'on connaisse Camus ou pas, qu'on connaisse 'L'Etranger' ou pas, qu'on aime la littérature de cette époque ou pas, on peut venir voir cette pièce, car chacun va y trouver des choses différentes, un fil rouge, des clins d'œil, des questionnements".

F.B.

"L'Etrangère" du 29 mars au 6 avril au Théâtre du Balcon, à Avignon ; premières représentations : samedi 29 mars à 20h et dimanche 30 mars à 16h ; 5/23 €. Retrouvez l'ITW intégral de Jean-Baptiste Barbuscia sur www.laprovence.com

Mersault enquête

Accueil / Théâtre / Mersault enquête

Actualité du 27/03/2025



S'il n'en reste qu'une... Marie demeure la dernière élève d'un enseignant en littérature, à la pédagogie sans doute trop conventionnelle. Quoi qu'il en soit Marie est là, avec en mains un exemplaire annoté de *L'Étranger*.

Pourquoi Meursault a-t-il vidé une arme qui ne lui appartient pas, sur un homme qu'il ne connaissait pas ?

L'énigme amorce une enquête de voisinage au fil de laquelle l'on croise Sintès un riverain souteneur, un juge perplexe, un aumônier prosélyte... Et Marie Cardonna. A l'investigation se greffe un jeu de rôle où l'étudiante endosse le seul personnage féminin du roman phare d'Albert Camus (1913-1960).

Dans toutes les grandes œuvres, l'on ne sait pas tout.

Fort de cette conviction, Jean-Baptiste Barbuscia confie à Marion Bajot et Fabrice Lebert son approche oblique et féminine d'une œuvre repère de la littérature du XXème siècle.

Dans *L'Étrangère* se rejoue *L'Étranger* et se dessine au passage un éloge de la transmission qui, au-delà du savoir, éveille la curiosité et stimule l'intelligence.

Plus de détails en compagnie de Jean-Baptiste Barbuscia.



***L'Étrangère* : Samedi 29 mars 20h, dimanche 30 mars 16h**

Mercredi 2 avril 20h, jeudi 3 avril 20h

Samedi 5 avril 20h, dimanche 6 avril 16h

Théâtre du Balcon Avignon.

Réservations : <https://www.theatredubalcon.org/saison-24-25/saison-letranger-e/>

Photographies : Gilbert Scotti.

À AVIGNON, UNE PIÈCE INSOLITE D'APRÈS CAMUS, « L'ÉTRANGÈRE » DE JEAN-BAPTISTE BARBUSCIA

Par Fabien BONNIEUX

Publié le 26/03/25 à 19:00 - Mis à jour le 27/03/25 à 10:00



Au Théâtre du Balcon, où il a grandi artistiquement, le dramaturge et néo-metteur en scène Jean-Baptiste Barbuscia. / PHOTO Jérôme REY

Au Théâtre du Balcon, le jeune dramaturge crée ce spectacle du 29 mars au 6 avril. Au cœur de cette fiction singulière, un personnage féminin secondaire du roman d'Albert Camus.

Vous dites de ce nouveau spectacle que c'est une pièce de la transmission...

Toute la pièce se déroule dans une salle de classe. Un professeur (Fabrice Lebert) passionné mais pas vraiment passionnant, tente d'intéresser à L'Étranger de Camus Marie (Marion Bajot), la seule élève qui continue de suivre son cours. Elle va tout venir basculer et demander à son prof de refaire son cours.

Lui est tellement dans un désespoir de transmettre qu'il va jouer le jeu, et devant elle, se mettre à jouer tous les personnages du roman. Mais Meursault (le personnage principal NDLR) n'est jamais joué. On parle de lui mais il n'est jamais présent. On l'entend plusieurs fois, comme un souvenir dans la tête de cette élève...

Cette élève veut mettre en avant le personnage de Marie Cardona, un des rares personnages féminins de L'Étranger...

Elle s'identifie uniquement à ce personnage de L'Étranger alors que Marie Cardona est présente, je pense, dans 10% du roman. Mais on ne sait rien d'elle. Ici, l'élève a fait l'effort de lire le roman imposé.

Mais maintenant, elle veut savoir ce que devient ce personnage (Marie Cardona), pourquoi elle est devenue amoureuse d'un tel homme, dénué d'empathie. Marie a envie de réinventer les événements selon un autre prisme.

À titre personnel, L'Étranger d'Albert Camus a été un vrai point de bascule dans votre rapport à la littérature...

C'est vrai. À l'adolescence, je fuyais tout ce qui touchait aux arts et à la culture parce que j'avais vécu un trop-plein de ça (il est le fils du metteur en scène et directeur du théâtre du Balcon Serge Barbuscia NDLR).

Mais au lycée Saint-Joseph (Avignon), une professeure de littérature, Deborah Payan, nous a fait découvrir L'Étranger et nous a embarqués de manière quasi mathématique, en nous expliquant pourquoi c'est un chef-d'œuvre, pourquoi les phrases sont construites de cette manière, pourquoi la chaleur revient tout le temps dans l'histoire etc.

Elle a fait en sorte qu'on se mette tous (les élèves) à la place de Meursault alors qu'au départ, on était quand même des élèves scientifiques qui faisaient français coefficient 2 au lycée... À partir de ce moment-là, j'ai eu envie d'écrire. Madame Payan va venir voir le spectacle au Théâtre du Balcon (Avignon), ça me fait vraiment plaisir.

Dans votre première pièce, Le fossé, on était clairement dans le théâtre de l'absurde. De manière différente, l'absurde est aussi au cœur de L'Étranger de Camus, et de votre Étrangère...

Pour moi, la force de l'absurde, c'est de prendre du recul par rapport à une situation. Si on est trop dans le concret, ça peut aller dans le pathos. C'est là, d'ailleurs, que réside le génie de Camus : chaque phrase est facile à comprendre mais soulève des questionnements complexes et philosophiques, la quête de sens, savoir ce qui a de l'importance, pourquoi on vit, avec des réponses à ces questions, notamment à travers la justice ou la foi.

Fabrice Lebert, qui joue l'enseignant, était l'un des cinq comédiens de votre première pièce, Le fossé. Il est amené à devenir votre acteur fétiche ?

(Rire) Avec lui, tout est toujours plus simple. Il change de personnage avec peu de choses. D'un coup, il se transforme et c'est très impressionnant. Marion Bajot est merveilleuse dans le rôle de Marie, elle a ce jeu du corps, tout passe par ses mains, ses pieds. Tout en elle joue quand elle est sur scène.

Ils m'ont fait sans cesse des propositions et m'ont fait avancer dans le travail. Mais de toute façon, pour moi, 90% d'une mise en scène, c'est une bonne distribution.

Si vous étiez attaché de presse de la pièce L'Étrangère, comment décririez-vous cette nouvelle création ?

Qu'on connaisse Camus ou pas, qu'on connaisse L'Étranger ou pas, qu'on aime la littérature de cette époque ou pas, on peut venir voir cette pièce, car chacun y trouvera des choses différentes, un fil rouge, des clins d'œil, des questionnements.